

غيداء البديوي

مترجمة ومدققة لغوية (اللغتين العربية والإنجليزي)

تخرجت من كلية اللغات وأعمل الآن كمترجمة مستقلة ومدققة لغوية، تدرّبت على العمل الأكاديمي والتدقيق اللغوي لدى الأستاذة نهى الجاسر منسقة مشروع التخرج ومادة الترجمة التخصصية، وكنت عضوة فعالة في نادي اللغات المتعددة بجامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن لأكثر من ثلاث سنوات، بدأت بكوني مساعدة ثم أصبحت لدي فصولي الخاصة بتعليم اللغة الانجليزية وأساسيات اللغة اليابانية، كوني عضوة علمت وتعلمت الكثير من غيري، أصبحت أكثر ثقة بنفسي وأعرف كيفية البحث والتخطيط وأصبحت قادرة على تحمل المسؤولية والعمل ضمن فريق والعمل تحت الضغط، كما اكتشفت خلال تلك الرحلة مقدرتي على بناء العلاقات والمحافظة عليها بالإضافة إلى سرعة التكيف في بيئات العمل الجديدة والمختلفة، أهتم بدقة التفاصيل والتعلم الذاتي المستمر وأسعى دائماً إلى تطوير نفسي وتوسيع مفاهيمي ومداركي.

الخبرات

مترجمة مستقلة - ٢٠١٧ - الآن
عملت على تدقيق نصوص أدبية وأخبار وعقود.
وترجمت نصوص قانونية وأخبار ومقاطع فيديو ثقافية وتاريخية ونصوص طبية عامة.
درست الترجمة الاقتصادية والقانونية والطبية.

متدربة أكاديمية في جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن - ١/٢٠١٨ - ٥/٢٠١٨
المهام:

ترجمة ١٨ نص علمي وتعديل ٣٠ نص (٩٠٠٠ - ١٣٠٠٠ كلمة)، والتدقيق على أكثر من ٢٠٠٠ ترجمة لأربع نصوص.
المرجع: nmeljaseer@pnu.edu.sa

العمل من المنزل بالتعاقد مع شركة MORAVIA التشيكية - ٦/١٠١٨ - الآن
العمل على مشروع تقني جديد ترجمة حرة (مهام قصيرة متتالية على فترات طويلة) من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

المؤهل العلمي

جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن - بكالوريوس في اللغة الإنجليزية والترجمة.

المهارات

مهارات لغوية ممتازة في اللغتين العربية والإنجليزية نطقاً وكتابة.
إدراك شامل للإنجليزية لغة وثقافة ومعنى.
متقنة لبرامج الحاسب وكتابة سريعة.
متمكنة من الترجمة والتدقيق اللغوي على المستندات ومقاطع الفيديو.
التدريب والتعليم.
إدارة مشاريع الترجمة.
العمل ضمن فريق.
العمل تحت الضغط.

سريرة التكيف في بيئات العمل الجديدة.
سريرة التعلم.
ملاحظة التفاصيل الدقيقة.
ملمة بالتقافات الأخرى.

المهارات الحاسوبية

Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint)	5/5
Aegisub	5/5
SDL Trados	5/5
OmegaT	3/5
CafeTran	3/5
Microsoft Wordfast	5/5
Antconc	4/5
HandBrake	5/5
Adobe Photoshop	5/5

الدورات وورش العمل:

- إدارة مشاريع التخرج (آل عمر للترجمة)
- الموارد البشرية (الجامعة السعودية الإلكترونية).
- المهارات القيادية (الجامعة السعودية الإلكترونية).
- المهارات الأساسية للحاسب (دروب، ٥٠ ساعة).
- اللغة اليابانية (الأستاذة: سمية العمراني، ٣٠ ساعة).

شهادات أخرى:

- عضوة في نادي اللغات المتعددة. تويتر: @CLTmultilingual
- نادي الدراما: مساعدة بإقامة ورشة عمل وتنظيم مسرحية.
- متطوعة في كلية خدمة المجتمع في أسبوع الطفل ويوم الأم.
- متطوعة في مخيم صيفي للأطفال.

اللغات الأخرى

اليابانية: متوسطة مع معرفة الكتابة والقراءة بالكاتا والكانجي إلى مستوى N4 و N5.
الهولندية: مبتدئة.